

## Introducción a la Traducción y la Traductología

Martes 15 a 17 horas

Semestre 2025-1

Dra. María Elena Isibasi Pouchin

[mariaisibasi@filos.unam.mx](mailto:mariaisibasi@filos.unam.mx)

### I) **Objetivo general:**

- Este seminario de preespecialización está dirigido a las y los estudiantes del quinto semestre de la carrera de Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas, Francesas, Inglesas, Italianas y Portuguesas) que quieren conocer las bases fundamentales de la Traducción y la Traductología.
- Se trata de identificar y reconocer conceptos, temas, estrategias y procedimientos centrales de las áreas de la traducción y la traductología, a fin de fomentar una primera reflexión sobre las características de la traducción y las particularidades de la práctica de la misma.

### II) **Objetivos particulares:**

- Conocer los objetos de estudio de la Traductología como disciplina
- Identificar los diferentes tipos de texto y definir la(s) estrategia(s) de traducción adecuada(s)
- Adquirir conocimientos básicos necesarios para poder evaluar la calidad de una traducción
- Practicar el uso de las herramientas tradicionales en la práctica de la traducción (diccionarios bilingües y monolingües, textos paralelos, glosarios, etc.) y conocer ventajas y desventajas de las herramientas modernas basadas en inteligencia artificial
- Aprender a distinguir entre dificultades y problemas de traducción y desarrollar estrategias para resolverlos

### III) **Metodología:**

Cada sesión del curso contiene una parte teórica y una parte práctica. Los métodos de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán incluyen ejercicios de traducción individual y en equipo, lecturas y debates sobre los problemas que surgen en la práctica de traducción. Para compartir el material de la clase, asignar las tareas y entregar los trabajos se utilizará la plataforma de Google Classroom.

### IV) **Contenidos**

- La traductología como disciplina: antecedentes, inicios y objetos de estudio. Diferencia entre teoría y metodología.
- Tipologías textuales y tipos de traducción; unidad de traducción.
- Conceptos fundamentales (*fidelidad y equivalencia; original vs. texto fuente, texto base o texto de salida/partida; traducción/traslatum vs. texto de llegada/meta*)
- Análisis pretraslativo de los factores externos e internos de un texto.
- Tipos de traducción según Jakobson (intralingüística, interlingüística, intersemiótica)

- Métodos, estrategias y técnicas de traducción
- Diferencia entre dificultades y problemas de traducción
- Enfoques teóricos
- Inteligencia artificial

#### V) Calendario de actividades

Sesiones	Tema/Actividades
1-2	La traductología como disciplina: Antecedentes, inicios y objetos de estudio. Diferencia entre teoría y metodología. <i>Práctica:</i> Traducción de textos periodísticos (noticias internacionales en periódicos de distintos países de habla inglesa, francesa, alemana, portuguesa o italiana)
3-4	Tipologías textuales y tipos de traducción (interlingüística, intralingüística e intersemiótica), unidad de traducción (palabra, oración, frase, párrafo, texto) <i>Práctica:</i> Traducción de textos turísticos (información sobre lugares emblemáticos en distintas ciudades del mundo)
5-6	Análisis pretraslativo de los factores externos e internos de un texto <i>Práctica:</i> Traducción de recetas de platos típicos en diferentes países
7-8	Conceptos fundamentales ( <i>fidelidad y equivalencia; original vs. texto fuente, texto base o texto de salida; traducción vs. texto meta</i> ) <i>Práctica:</i> Comparación, análisis y traducción de textos publicitarios
9-10	Métodos, estrategias y técnicas de traducción <i>Práctica:</i> Comparación de las traducciones a los diferentes idiomas de un cuento infantil popular
11-12	La diferencia entre problemas y dificultades de traducción. Comparación de fragmentos de un texto de la literatura universal con las versiones en los diferentes idiomas
13-14	Enfoques teóricos <i>Práctica:</i> Traducción de un texto de narrativa breve contemporáneo
15-16	Inteligencia artificial: Cuestionario, retroalimentación y reflexiones finales

#### VI) Evaluación del aprendizaje

Trabajos individuales	40%
Trabajos en equipo	40%
Cuestionario	20%

#### VII) Políticas de clase

-Las personas trans y las personas con identidad de género no binaria que deseen indicar su uso de algún nombre y género distintos de los registrados en las listas de grupo oficiales, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a [mariaisibasi@filos.unam.mx](mailto:mariaisibasi@filos.unam.mx).

-Se espera que l@s estudiantes se comporten con respeto y amabilidad entre ell@s y con la profesora.

-Construir colectiva y solidariamente espacios seguros de aprendizaje y convivencia es una prioridad de este seminario.

-Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase.

-Se requiere asistir a un mínimo de 80% de las sesiones; de no ser posible esto, se agradecerá que l@s estudiantes avisen a la profesora para tomar en cuenta situaciones especiales.

-Se espera que l@s alumn@s realicen el trabajo y las lecturas acordadas para cada sesión, y que estén list@s para participar activamente en las discusiones.

- Las entregas de los trabajos se harán en las fechas, horarios y por los medios acordados.
- Todos los trabajos entregados deberán seguir los formatos académicos acostumbrados.
- Las calificaciones obtenidas no se cambian por NP.
- Es posible que parte del material se proporcione en versión digital; es responsabilidad del estudiantado asegurarse de contar a tiempo con todos los textos.
- Se espera que el estudiantado llegue a clase con el material impreso o en dispositivos electrónicos que no sean el teléfono celular.
- Se espera que el estudiantado no utilice sus dispositivos electrónicos para fines no relacionados con la clase.
- Quien incurra en plagio en cualquiera de sus formas obtendrá 5 como calificación en acta y la información del caso será turnada a la Coordinación de Letras Modernas. Se recomienda la lectura del Código de Ética de la UNAM antes del comienzo del semestre:

<http://www.gaceta.unam.mx/20150730/wpcontent/uploads/2015/07/300715.pdf#page=26>

En el caso específico del cuestionario que será parte de la evaluación, se espera que las respuestas sean propias y que no se acuda únicamente a citas textuales ni a paráfrasis.

### **VIII) Bibliografía básica sugerida**

- Averbach, Mária. *Traducción literaria. Una escritura controlada*. Comunicarte, 2011.
- Bassnet, Susan, *Reflexiones sobre la traducción*, trad. Martha Celis, México: Bonilla Artigas, 2017.
- Casanova, Pascale. *La república mundial de las letras*. Traducido por Jaime Zulaika, Anagrama, 2001.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra, 2011.
- Jakobson, Roman, “Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción” en *Teorías de la traducción: antología de textos*, Universidad de Castilla La Mancha, 1996.
- López García, Dámaso (coord.), *Teorías de la traducción: antología de textos*, Universidad de Castilla La Mancha, 1996.
- Munday, Jeremy. *Introducción a la traductología. Teorías y aplicaciones*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022.
- Vinay, Jean Paul. *El lenguaje y los grupos humanos*, coordinado por André Martinet, traducido por Hugo Acevedo, Nueva Visión, 1976.
- Vega, Miguel Ángel (comp.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Cátedra, 1994.

### **IX) Mesografía básica**

- Revista *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* (revista de la Asociación Canadiense de Estudios de Traducción)  
<https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/>
- Revista *The Translator* (revista sobre traducción de Taylor and Francis)  
<https://www.tandfonline.com/toc/rtrn20/current>
- Revista *Target Online* (revista sobre traducción de John Benjamins Publishing Company)  
<https://benjamins.com/online/target/home.html>
- Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation* (publicada por la International Federation of Translation)  
<http://www.benjamins.com/catalog/babel>
- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

<http://www.aieti.eu/enlaces/revistas-sobre-traduccion-e-interpretacion/> *Journal des traducteurs/Translators' Journal* (META)  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>

Revista *META* (revista de traducción de la Universidad de Montreal)  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=4890>

*Cadernos de Tradução* (revista de la Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC)  
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>

Revista *El Trujamán* (revista de traducción del Instituto Cervantes) <https://cvc.cervantes.es/trujaman/>

Revista *Vasos Comunicantes* (revista de traducción de la Asociación de Traductores ACE)  
<https://ace-traductores.org/wp-content/uploads/Vasos-47.pdf>

#### **X) Bibliografía complementaria:**

Anaya Ferreira, Nair María (coord.). *Leer, traducir, reescribir*. Bonilla Artigas Editores, 2014.

Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo: experiencias de traducción*. Traducido por Helena Lozano Miralles, Lumen, 2008.

Fortea, Carlos (coord.). *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria*. Cátedra, 2018.

Frost, Elsa Cecilia (comp.). *El arte de la traición o los problemas de la traducción*. UNAM, 1992.

#### **XI) Mesografía complementaria:**

Revista *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* (revista de la Asociación Canadiense de Estudios de Traducción) <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/>

Revista *The Translator* (revista sobre traducción de Taylor and Francis)  
<https://www.tandfonline.com/toc/rtrn20/current>

Revista *Target Online* (revista sobre traducción de John Benjamins Publishing Company)  
<https://benjamins.com/online/target/home.html>

*Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation* (publicada por la International Federation of Translation)  
<http://www.benjamins.com/catalog/babel>

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

<http://www.aieti.eu/enlaces/revistas-sobre-traduccion-e-interpretacion/> *Journal des traducteurs/Translators' Journal* (META)  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>

Revista *META* (revista de traducción de la Universidad de Montreal)  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=4890>

*Cadernos de Tradução* (revista de la Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC)  
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>

Revista *El Trujamán* (revista de traducción del Instituto Cervantes) <https://cvc.cervantes.es/trujaman/>

Revista *Vasos Comunicantes* (revista de traducción de la Asociación de Traductores ACE)  
<https://ace-traductores.org/wp-content/uploads/Vasos-47.pdf>